УДК 811.112.2 DOI: 10.6060/ВНIISUCT2020_258

Шимон Н.В.

Шимон Наталья Владимировна — кандидат филологических наук, доцент, Университет «Дубна», заведующий кафедрой иностранных языков и русского как иностранного.
E-mail: kutepovan@mail.ru

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛОВ

«…И как всякий безграмотный человек ты имеешь необъяснимое пристрастие к звучным иностранным словам, употребляешь их к месту и не к месту, искажаешь невероятно…»

М.А. Шолохов

Проблема, поднятая в работе, на сегодняшний день является очень актуальной. К сожалению, процесс упрощения и искажения норм русского языка неизбежен и уже необратим, так как подобные изменения отвечают требованиям современного общества, мобильного и быстро трансформирующегося, зависимого от виртуальной реальности. В статье рассматриваются негативные изменения (на наш взгляд), которые происходят в русском языке, свидетельствующие о том, что он истощается, теряет свой блеск, глубину.

Ключевые слова: заимствования, иноязычные слова, язык, развитие, загрязнения, транслитерация.

Shimon N.V.

Shimon Natalya Vladimirovna — Candidate of Philology, Associate Professor,
Dubna University, Head of Foreign Languages and Russian as Foreign Language Department.
E-mail: kutepovan@mail.ru

LANGUAGE TEXTS FEATURES OF GLOSSY WOMEN 'S MAGAZINES

The problem emphasized in this work is very relevant today. Unfortunately, process of simplification and distortion of the Russian language standards is inevitable and already irreversible, as similar changes meet the requirements of modern society, which is mobile and quickly transformed, depends on virtual reality. Rapid negative changes, which happen in Russian, force many scholars, researchers think that it is exhausted, loses the gloss, its depth.

Key words: loans, foreign-language words, language, development, contamination, transliteration.

Язык лучше всего отражает изменения в культурной, политической и социальной жизни. В языке отражается вся наша жизнь и наше общество.

Ф. де Соссюр выдвинул гипотезу о том, что «система построения любого языка есть образование динамическое и активное, основывающее на притяжении и живом взаимодействии между отдельными языковыми компонентами» [4, с. 17].

Целью нашей статьи является: показать какие изменения происходят на данный момент в русском языке.

Объектом исследования являются заимствования.

Предметом исследования является диахронический процесс становления и развития заимствований в русском языке в настоящее время.

Материалом исследования послужили примеры, выделенные методом сплошной выборки, из отечественных и зарубежных журналов и газет. При изучении фактического материала, наряду с ведущим методом диахронического анализа, применялся метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Заимствования иностранных слов — процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, профессиональных сообществ, государств [2].

Заимствование — элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой, в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются отдельные слова и реже синтаксические и фразеологические обороты. Заимствование звуков и словообразовательных морфем из других языков происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимствованных слов. Заимствования приспосабливаются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Таковы, например, старые тюркизмы в русском языке: «башмак», «ватага», «казак», «очаг» [3] .

Процесс заимствований характерен для любого языка, это нормальное и даже неизбежное явление. Во-первых, заимствования необходимы в том случае, когда в родном языке совершенно отсутствует слово для выражения того или иного понятия. Заимствование тогда выступает как «спаситель» для языка, в котором отсутствует это понятие. Во-вторых, отдается дань моде, и под влиянием иностранной культуры люди считают, что их речь тем самым выглядит более богатой.

Англоязычные заимствования, формирующие и пополняющие вокабуляр русского языка, органично сочетаются с морфологическими средствами русского языка. Они позволяют интегрировать заимствованные лексемы с помощью широко представленных словообразовательных формантов, в этом и проявляется стремление создавать новую лексему на базе заимствования существующему русскому слову.

Общим свойством всех сложных систем, к которым относится язык, является то, что они находятся на грани хаоса, которые балансируются между стабильностью и беспорядком. Развитие языка представляет собой результат борьбы внутренних противоречий, которые происходят в реальном его существовании. Одно из противоречий, по-видимому, это то, что язык постоянно претерпевает влияния из вне на установившиеся языковые навыки.

Современное состояние развития компьютерной науки и техники активизировало многие процессы в языке и, прежде всего, затронуло его лексическую систему. Под воздействием интернета, сокращений в интернете, употребления заимствований в русской транслитерации, ухудшается качество русского языка, допускается множество ошибок в написании, а именно в орфографии и пунктуации, многие не знают, как

правильно писать слова, а в некоторых словосочетаниях слова пишут слитно. Факторы загрязнения русской речи: засилье вульгаризмов, использование заимствований, появление компьютерного сленга, агитация средств массовой информации.

Вся эта новомодная лексика используется не только определенными слоями населения: она «навязывается» людям более старшего поколения, которые, например, придя в магазин, не понимают некоторые надписи и, стоя на кассе, им задают вопрос о том, «привязана ли их карта к смартфону и используют ли они приложения». Или вот, например, объявление в магазине «Пятерочка»: «У «Пятерочки» есть славный телеграм бот…, с помощью бота вы сможете вызвать кассира». Даже, чтобы заказать торт, человек сталкивается со многими незнакомыми словами. Во-первых, «заходишь» на страницу производителя и видишь: «слетел планировщик постов в инстаграм…он не пускает в аккаунт и не получится выбрать фото для поста…, значит, пишите в личку». Во-вторых, для выбора торта предлагается столько всего: *брендированные безе, компоте, дакауз, алкализованный какао, кремчиз, ароматизированная бобами тонка, смородиновое кремю, золотой шиммер* и т.д. Конечно, можно согласиться, что в русском языке, может и нет подобных слов, но надо же как-то их объяснить.

Журналы мод также невозможно читать, почти на каждой странице можно прочитать: «Звезда» появилась на публике в модном аутфите», «как я выгляжу в новом луке?», «мы организуем для Вас специальное шоу мини-пигов», «это все хэндмейд, а не фейк», «все очень креативненько». Здесь было бы уместно употребить афоризм В.А. Жуковского: «Всякое слово, получающее место в лексиконе языка, есть событие в области мысли» и высказывание академика А.А. Шахматова: «История русского языка — это история постепенного развития русского просвещения»!

Нами были проанализированы следующие сферы употребления заимствований в русском языке с помощью метода сплошной выборки и были выписаны заимствования в языке, из которого «пришло» то или иное слово (Таблица).

Из таблицы видно, что в русском языке отмечается значительно большее количество заимствований из английского языка, чем в немецком, а сам английский язык использует только иноязычные реалии.

Отдельной строкой следует выделить русские слова, употребляемые в латинской транслитерации. Напиток, не содержащий молока: ne moloko. Названия соков, журналов, газет: dobriy, krestyanka и т.д.

Транслитерация русских слов допускается в следующих случаях:

1. Транслитерация по приказу МИД № 4271 используется для оформления загранпаспортов.

2. Транслитерация по приказу МВД № 995 используется для выдачи водительских удостоверений, и на данный момент (2019 г.) совпадает с транслитерацией для загранпаспортов.

3. Транслитерация для Яндекса. Часто в качестве названия страницы сайта используют название самой статьи английскими буквами, чтобы достичь хороших результатов в поисковых системах.

Существует большое количество гипотез относительно будущего английского языка как международного средства общения, отмечает О.А. Бубенникова [1, с. 6]. С одной стороны, английский язык в качестве “Lingua franca” может быть вполне удобен, так как он для всех пользователей уже не имеет сильного культурного подтекста. Можно утверждать, что в дальнейшем будет расширяться международный «лексикон», что приведет к созданию общекультурного универсального языка. С другой стороны, учитывая статистические данные, скорее всего английский язык в ближайшем будущем может стать языком европейского меньшинства, уступив первенство китайскому языку, хинди и урду. Парадокс в развитии английского языка заключается в том, что он вышел

из-под контроля его носителей. Его будущее, считает О.А. Бубенникова, будут определять не носители английского языка, а люди, говорящие на разных национальных языках [1, с. 7].

Таблица

Сферы употребления заимствований на примере русского, английского и немецкого языков

Сфера употребления	**Русский язык**	**Английский язык** (заимствования с русского и немецкого языков)	**Немецкий язык**
1. Мода	*блогеры*; *селебритиз;* обозначить *тренды*, музыкант снялся в *лукбуке*; российский *бренд;* средства *стайлинга*, маска с *глиттером; нюдовый* маникюр; *шугаринг; пилатес; шейпинг;* шапка-*бини; снуд; митенки;* пальто-*оверсайс; плазмолифтинг; ботокс; олдскульная* программа; *стейк; веганская* еда; *гаджеты; девайс; спорткар; спойлер; тест-драйв.*		Mit ueberraschender *Coolness*, der *Deal*, die besten *Apps, Highlights, manager magazine, pures* Gluck.
2. Спорт	*Фитнес–кемп; коллоборация* Nike и Off-White, *клакеры; киберспорт; стритстайл-инфлюенсе;*, *аккаунт в инстаграм*.		*Ski*fahren, *After-Baby-Body*.
3. Сфера питания	*Мастхев, ванлав, омномном, чикен лend, паб, изи паб, блю чиз*.	Seledka pod shuboi, ukha, borsch, venegret, zakuski, kartoshka cake.	Kokosmakronen, Fondue (фр.), das *Superfood*.
4. Интернет	*Лайфхак, видеограф, продакшн, джойстик, цифровой микроскоп, сканер, тачпад, тачскрин, пейджерист, лузерист, поюзать, погуглить, френдизм, бестовый, драйвовый.*		die *Homepage*, mit unserem *Newsletter*, die neuesten *Online*-Beitraege.

Кто-то относится положительно к заимствованиям, кто-то отрицательно. Но одно мы знаем, что заимствования не остановить, поэтому все мы должны задуматься о процессах загрязнения русского языка. Судьба родного русского языка не может не волновать человека, любящего свою родину, дорожащего его историей и культурой. Как сказал И.С. Тургенев: «Берегите чистоту языка, как святыню! Никогда не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас».

Мы считаем, что в данной статье мы достигли свою цель, привели примеры заимствований и их применение в русском языке. К сожалению, решить нашу проблему мы не в силах, т.к. для одних слоев населения применение заимствований — это норма или даже модно, а для других это чуждо.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бубенникова О.А. О языковой ситуации в современной Англии // Германистика в России. Традиции и перспективы. Материалы научно-методического семинара. Новосибирск, 2004. С. 7–10.
2. Википедия. Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/заимствования (дата обращения 30.12.2018г.)
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., дополненное. — М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709с.
4. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики, изд. Ш. Бали и А. Сеше при участии А. Ридлингер Текст. / Ф. де. Соссюр; пер. с фр. А.М. Сухотина; под ред. и с прим. Р.И. Шор. М.: Соцэкгиз, 1933. — 272 с. (Языковеды Запада / под общ. ред. Р.И. Шор).
5. Режим доступа: http:// www.cosmo.ru/ (дата обращения: 30.12.2018г.)
6. Режим доступа: http:// www. vogue.com/magazine/ (дата обращения: 28.12.2018г.)
7. Режим доступа: http:// www.mhealth.ru/ (дата обращения: 30.12.2018г.)
8. Режим доступа: http:// www.krestyanka.com/ (дата обращения:29.12.2018г.)
9. Режим доступа: http:// www.brigitte.de/ (дата обращения: 03.01.2019г.)
10. Режим доступа: http:// www.dobriy.ru/ (дата обращения: 05.01.2019г.)

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Bubennikova O.A. O yazykovoy situatsii v sovremennoy Anglii // Germanistika v Rossii. Traditsii i perspektivy. Materialy nauchno-metodicheskogo seminara. Novosibirsk, 2004. — S. 7–10.
2. Vikipediya. Rezhim dostupa: https://ru.wikipedia.org/wiki/zaimstvovaniya (data obrashcheniya 30.12.2018g.)
3. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' / Gl. red. V.N. Yartseva. 2-ye izd., dopolnennoye. — M.: Bol'shaya Rossiyskaya entsiklopediya, 2002. 709s.
4. Sossyur, F. de. Kurs obshchey lingvistiki, izd. SH. Bali i A. Seshe pri uchastii A. Ridlinger Tekst. / F. de. Sossyur; per. s fr. A. M. Sukhotina; pod red. i s prim. R.I. Shor. M.: Sotsekgiz, 1933. — 272 s. (YAzykovedy Zapada / pod obshch. red. R. I. Shor).
5. Rezhim dostupa: http:// www.cosmo.ru/ (data obrashcheniya: 30.12.2018g.)
6. Rezhim dostupa: http:// www. vogue.com/magazine/(data obrashcheniya: 28.12.2018g.)
7. Rezhim dostupa: http:// www.mhealth.ru/(data obrashcheniya: 30.12.2018g.)
8. Rezhim dostupa: http:// www.krestyanka.com/(data obrashcheniya:29.12.2018g.)
9. Rezhim dostupa: http:// www.brigitte.de/(data obrashcheniya: 03.01.2019g.)
10. Rezhim dostupa: http:// www.dobriy.ru/(data obrashcheniya:05.01.2019g.)

Поступила в редакцию 30.07.2020 г.
Принята к публикации 28.08.2020 г.

Для цитирования:
Шимон Н.В. Языковые особенности текстов глянцевых женских журналов // Вестник Гуманитарного института. 2020. № 1. С. 258–262. URL: https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-258.pdf